

Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín I

Autor: Navarro Romero, Eduardo Felipe (Graduado en Estudios Clásicos, Doctorando en Arte y Humanidades por la Universidad de La Laguna).

Público: Alumnado de Humanidades, Alumnado de Filología Clásica, Profesorado de griego, Profesorado de latín. **Materia:** Griego, Latín, Indoeuropeo, Sintaxis griega, Sintaxis latina. **Idioma:** Español.

Título: Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín I.

Resumen

Las lenguas indoeuropeas son lenguas flexivas: esto significa que tienen declinaciones y conjugaciones. Los casos caracterizan la flexión nominal en griego y en latín, de manera que declinando un nombre y, por tanto, cambiando sus terminaciones podemos expresar diferentes funciones sintácticas. A la sintaxis casual se añade la sintaxis preposicional: las preposiciones completan las nociones expresadas por los casos. En nuestro trabajo (que se dividirá en cuatro partes) estudiamos preposición por preposición, comparando las dos lenguas para ayudar a los alumnos y profesores de secundaria en la enseñanza y aprendizaje del griego y el latín.

Palabras clave: griego, latín, gramática comparada, sintaxis, preposiciones.

Title: Comparative prepositional syntax of greek and latin I.

Abstract

Indo-European languages are inflected ones, it means they have declensions and conjugations. So, cases characterize the nominal endings in Greek and Latin. Declining a noun and, therefore, varying their endings, we can express different syntactic functions. It must be added that the use of prepositions completes the notions expressed by cases. In our work (which will be divided into four parts) we study preposition by preposition, comparing both languages Greek and Latin in order to help students and high school teachers.

Keywords: Greek, Latin, Comparative Grammar, Syntax, Prepositions.

Recibido 2017-04-01; Aceptado 2017-04-05; Publicado 2017-05-25; Código PD: 083001

INTRODUCCIÓN

La lengua griega cuenta con 18 preposiciones, que se construyen con uno (acusativo, genitivo o dativo), dos (acusativo y genitivo) y tres casos (acusativo, genitivo y dativo), mientras que la lengua latina dispone de alguna más¹ y se construyen con uno (acusativo o ablativo) y dos casos (acusativo y ablativo). En este trabajo nos limitaremos a 19 preposiciones latinas, o sea, aquellas a las que podemos llamar *propias*, en el sentido de que también funcionan como preverbios. No se nos escapa, sin embargo, que la situación latina es más complicada que la griega, pues si bien todos los estudiosos están de acuerdo en que hay 18 preposiciones griegas, todas las cuales pueden funcionar también como preverbios, en latín nos hallamos ante claros preverbios que ya no funcionan como preposiciones (*dis-*, *re-* y *se-*) y claras preposiciones que no funcionan como preverbios (*sine*).

Somos conscientes de que hay varias formas de abordar el estudio comparado de las preposiciones griegas y latinas: así, por ejemplo, podríamos empezar por cada una de las 18 preposiciones griegas, tal y como hacen Humbert (1972³) o Jiménez (2005: 17-22) y, luego, ir poniendo a su lado las correspondientes (etimológicamente cognadas) o equivalentes preposiciones latinas. O también podríamos optar por establecer subsistemas preposicionales griegos y latinos, tal y como hacen, parcialmente al menos, Pottier (1962), Rubio (1984²) y Bortone (2010: 147-153, donde estudia casos de homonimia, y 160-165, donde estudia pares mínimos opositivos). Pero, dado que nuestro trabajo está enfocado a la enseñanza y el aprendizaje en secundaria, hemos optado seguir la división escolar que, por ejemplo, establece Berenguer Amenós (2002³⁷), entre preposiciones que se emplean con un caso, con dos y con tres, teniendo en cuenta que las que en griego se usan con genitivo y dativo, en latín lo hacen con ablativo, pues las que se construyen con acusativo lo hacen en

¹ El número exacto de las preposiciones latinas varía según los estudiosos: así, Bassols (1987[1956]) enumera 36, muchas de las cuales son adverbios o ablativos con valor prepositivo (o postpositivo si incluimos *causa* y *gratia*), mientras que García Hernández (1980) se limita a una veintena de preverbios.

ambas lenguas por igual. Así, el esquema de las relaciones prepositivas entre estas lenguas es el siguiente (Bortone 2010: 154):

Griego	Latín
Acusativo	Acusativo
Genitivo	Ablativo
Dativo	

PREPOSICIONES QUE RIGEN UN SOLO CASO

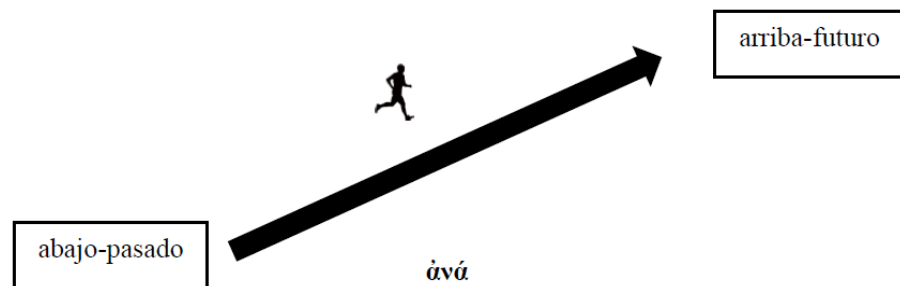
a) Preposiciones de acusativo

Griego	Latín
ἀνά γ εἰς/ές	<i>ad, ante, circum, contra, inter, ob, per, post y trans</i>

α) En griego

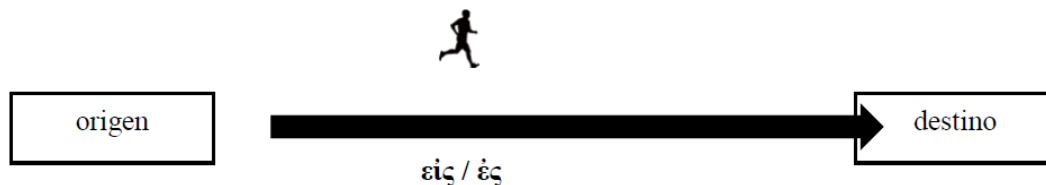
- ἀνά (Brugmann 1905: § 602, Humbert 1972: § 509, Jiménez 2005: 18 y Bortone 2010: 161): morfológicamente, esta preposición procede de *^on- (cf. *ἄνω* y *ἄνηλᾶρε*). Se construye con acusativo de extensión y porta la idea de elevación ‘hacia arriba’ (en el espacio o en el tiempo)². Muchas veces tiene valor distributivo. Su significado es el de ‘de abajo arriba’, ‘hacia arriba’, ‘cada’, que no coincide, a veces, con sus usos preverbiales, muy variados: en este sentido, Bortone (2010: 120) señala lo siguiente:

More importantly, the semantics of the “same form” used as a prefix may differ. For instance, in Classical Greek ἀνά-, whose basic prepositional meaning is “up”, has the following meanings as a prefix which it could never have as a preposition: ἀνα-κάπτω ‘gulp down’; ἀνα-τιτράω ‘bore through’; ἀνα-δύομαι ‘shrink back’; ἀνα-γεννάω ‘beget anew’; ἀνα-πυρέττω ‘have fever recurrently’; ἀνα-κρέκομαι ‘begin to play’, ἀνα-καλύπτω ‘un-cover’; ἀνα-ζωγραφέω ‘paint completely’; ἀνα-κρίνω ‘examine closely’; ἀνα-διδάσκω ‘teach otherwise’.



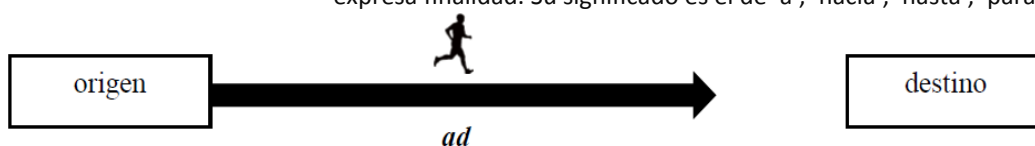
² Para la representación gráfica, *vid.* Bortone (2010: 161), aunque, según comunicación oral de nuestro tutor, en algunos casos, la dirección de la flecha también parece ser claramente hacia la izquierda y hacia atrás, como observamos, sobre todo, en los compuestos de preverbio del tipo ἀνα-φέρω/ἀναφορά: *re-fero* / *re-ferentia*, opuesto a κατα-φέρω/καταφορά. O, también, ἀναδιπλασιασμός: *re-duplicatio*. En tales casos, el equivalente latino suele ser *re-*, aunque, como señala el profesor García Teijeiro (2007), el preverbio ἀνά tiene varios equivalentes latinos: es normal, pues no hay una preposición latina etimológicamente cognada.

- εἰς/ἐς (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 19, Humbert 1972: §§ 516-520 y Brugmann 1905: § 594): procede de *en (*eni)/*η-, que en jónico-ático dio lugar a εἰς/ἐς (para indicar movimiento) y ἐν (para indicar inmovilidad)³. Se construye con acusativo de dirección e indica un movimiento en el espacio orientado hacia un objeto al que se entra. Su significado es el de ‘a(l interior de)’, ‘hacia (el interior de)’.

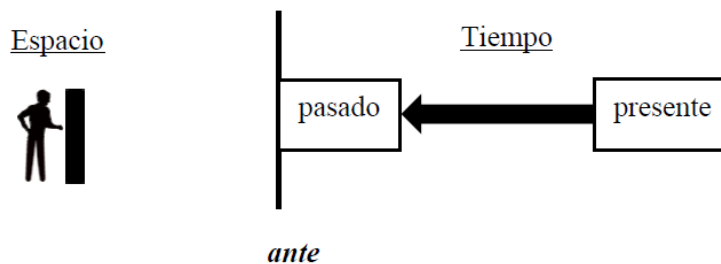


β) En latín

- *ad* (Bassols 1987[1956]: § 237 y Brugmann 1905: § 605): procede de *ad/*d-. Se construye con acusativo de dirección e indica aproximación a un objeto o a un tiempo con o sin movimiento. En sentido figurado expresa finalidad. Su significado es el de ‘a’, ‘hacia’, ‘hasta’, ‘para’.



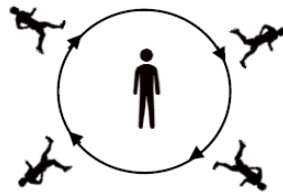
- *ante* (Bassols 1987[1956]: § 239 y Brugmann 1905: § 603)⁴: se construye con acusativo de dirección e indica la posición de un objeto o un tiempo frente a otro sin movimiento. Su significado es el de ‘delante de’, ‘antes de’.



- *circum* (Bassols 1987[1956]: §§ 241 y 242; Ernout 1951³[1932]: 218-219; Ernout y Meillet 1951³[1932]: 218-219 y Chantraine 1968: 534 y 583-584): morfológicamente constituye el acusativo adverbial del adjetivo *circus*, que se relaciona con el griego κίρκος, metátesis de κρίκος ‘anillo’ (de la raíz *(s)qer-/*qriq-, reduplicado en *qi-qr-o-). Se construye con acusativo de extensión e indica que un objeto está rodeado. Esta forma se emplea sobre todo en época arcaica, pero luego empieza a usarse cada vez más *circa* con el mismo significado. Su significado es el de ‘alrededor de’.

³ En latín también la tenemos bajo la forma *in* con acusativo (con movimiento) y ablativo (sin movimiento).

⁴ Acerca de su origen y su correspondiente griego, véase ἀντί.



circum

- *contra* (Bassols 1987[1956]: § 244 y Ernout 1951³[1932]: 250-251): morfológicamente está formado por la preposición *cum* (*com-* en compuestos) y el mismo sufijo que aparece en *intra*, *extra*, *infra*, *supra*, *citra* y *ultra*. Se construye con acusativo de dirección e indica la posición del objeto que está en reposo de forma amistosa u hostil hacia otro. Su significado es el de 'frente a, 'contra'.



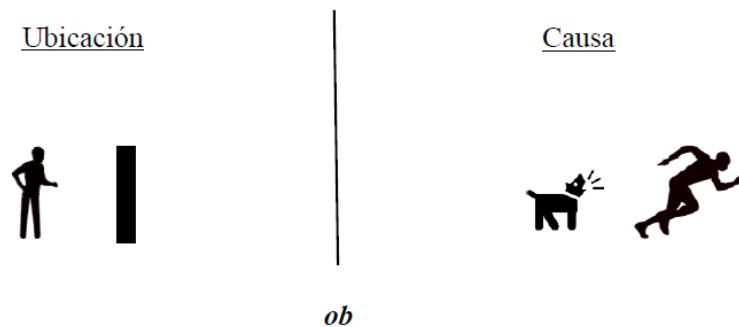
contra

- *inter* (Bassols 1987[1956]: § 248 y Ernout 1951³[1932]: 557-560): morfológicamente constituye un derivado de *in*, cuya etimología ya hemos comentado en eic. Se construye con acusativo de extensión e indica que un objeto está situado en el medio de otros dos o más. Su significado es el de 'entre', 'en medio de'.



inter

- *ob* (Bassols 1987[1956]: § 251 y Brugmann 1905: §§ 596 y 599)⁵: se construye con acusativo de dirección e indica la situación de un objeto frente a otro con o sin movimiento. Es frecuente su uso con valor causal. Su significado es el de 'delante de', del que deriva el nocional 'a causa de'.



ob

- *per* (Bassols 1987[1956]: § 253 y Brugmann 1905: § 610)⁶: se construye con acusativo de dirección y expresa el movimiento de un objeto o un tiempo que atraviesa otro por su interior. Los cognitivistas la representan como un *trayecto* (cf. la preposición española *por* en Cuenca/Hilferty 2013²: 143-148). Su significado es el de 'por', 'a través de', 'durante' (en América Latina 'por' sirve también para tiempo: *por tres años*).

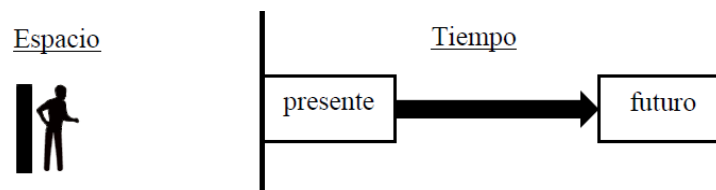
⁵ Sobre su etimología, *vid.* la preposición griega correspondiente ἐπί, variante de ὀπί.

⁶ Acerca de su origen y la preposición griega correspondiente, véase περί.



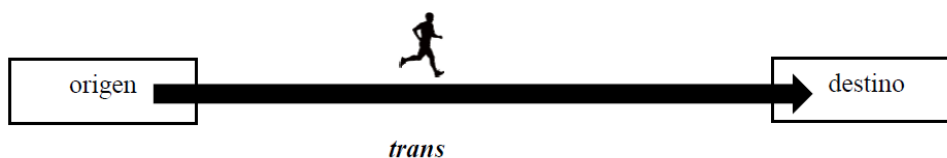
per

- *post* (Bassols 1987[1956]: § 255 y Brugmann 1905: § 613): morfológicamente, en origen, era **pos*. Se construye con acusativo de dirección e indica la posición de un objeto o un tiempo de espaldas a otro sin movimiento. Su significado es el de 'detrás de', 'después de'.



post

- *trans* (Bassols 1987[1956]: § 260 y Brugmann 1905: § 615): procede de la raíz **ter/*tr-*, que siempre implica 'dos puntos'. Se construye con acusativo de dirección y expresa que un objeto atraviesa un espacio o un tiempo con movimiento desde el exterior. Su significado es el de 'al otro lado de'.



trans

b) Preposiciones de genitivo (en griego) y ablativo separativo (en latín)

Griego	Latín
ἀντί, ἀπό, ἐκ/ἐξ γ πρό	<i>a/ab/abs, de, e/ex, prae, pro</i>

α) En griego

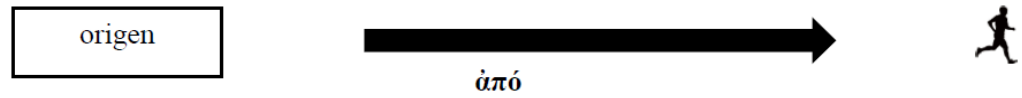
- ἀντί (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 18, Humbert 1972: § 510 y Brugmann 1905: § 603): procede **H₂enti*, que ya se documenta en hitita (*hanti*), y se encuentra también en latín como *ante*. Se construye con genitivo, probablemente separativo, e indica la posición del objeto 'enfrente' de otro con y sin movimiento. Además, puede presentar el valor figurado de 'en lugar de', sobre todo en compuestos sustantivos (ἀντιβασιλεύς). Su significado es el de 'cara a', 'enfrente de'.



ἀντί

- ἀπό (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 18-19, Humbert 1972: § 511 y Brugmann 1905: § 604): procede de **apo*, **po* (en latín *ab*). Se construye con genitivo separativo e indica el punto de partida u origen de

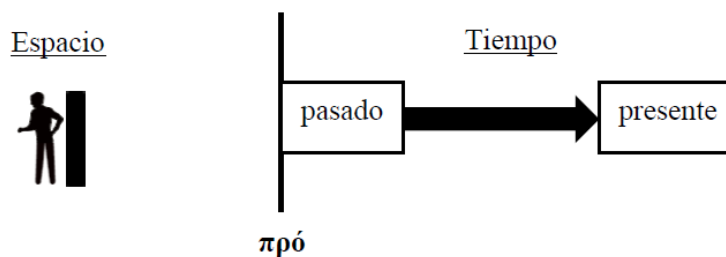
un movimiento en el espacio o en el tiempo desde el exterior de un objeto. Su significado es el de 'de(l exterior)', 'desde (el exterior)', 'lejos de'.



- ἐκ/ἐξ (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 19, Humbert 1972: § 521 y Brugmann 1905: § 598): procede de *eġs/*eġh-s (en latín *e, ex*). Se construye con genitivo separativo e indica el punto de partida u origen de un movimiento en el espacio desde el interior de un objeto, un espacio o un tiempo, es decir, la salida de un lugar. Ante vocal toma la forma ἐξ y ante consonante ἐκ. Su significado es el de 'de(l interior)', 'desde (el interior)'.

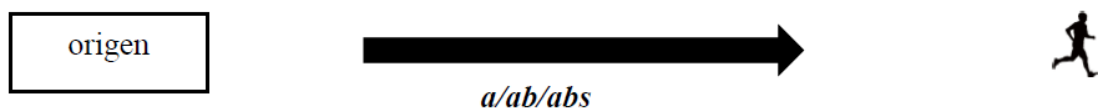


- πρό (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 21⁷, Humbert 1972: § 543 y Brugmann 1905: § 610) procede de *pro/*prō, de *p_r-/*pr- (en latín *pro*). Se construye con genitivo separativo e indica la posición de un objeto o un tiempo delante de otro, dándole la espalda, y sin movimiento. Su significado es el de 'delante de', 'antes de'.



β) En latín

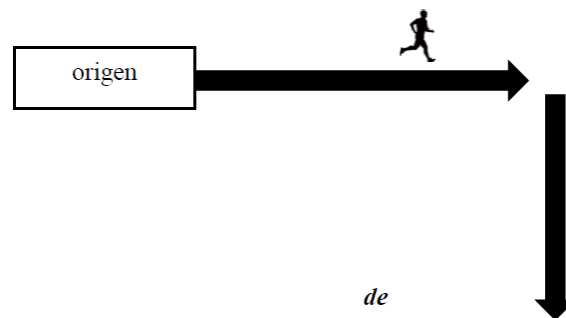
- *a/ab/abs* (Bassols 1987[1956]: § 262 y Brugmann 1905: § 604)⁸: se construye con ablativo separativo e indica el punto de partida u origen de un movimiento en el espacio o en el tiempo desde el exterior de un objeto. En latín, el complemento agente se expresa en ablativo con la preposición *a(b)*, si se trata de una persona, o sin preposición, si es una cosa. Por la preposición que lo rige está claro que el ablativo agente latino es un ablativo separativo: *Héctor fue matado de parte de Aquiles* > *Héctor fue matado por Aquiles*, pero hay quien defiende que el ablativo agente de cosa y, por tanto, sin preposición, es un ablativo de causa y, por ende, derivado del instrumental. La forma *ab* y *abs* se emplea siempre ante vocal y consonante, mientras que *a* solo puede usarse ante consonante. Su significado es el de 'de(l exterior)', 'desde (el exterior)'.



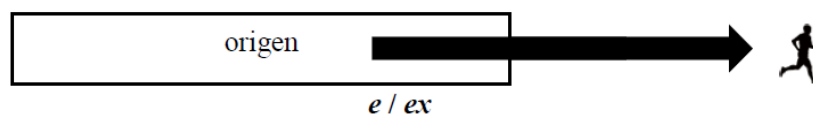
⁷ Esta autora destaca el sentido de 'comparación' y 'preferencia' que presentan algunas construcciones preposicionales, matiz que también encontramos en el español *antes bien* y en el italiano *anzi*, derivadas de la preposición latina *ante*, la cual se diferencia de *pro* en que aquella enfrenta dos objetos respecto de un punto (→ · ←), mientras que esta los presenta uno a continuación de otro, pero en la misma dirección (→ · →).

⁸ Acerca de su etimología y significado véase lo dicho sobre ἀπό.

- *de* (Bassols 1987[1956]: § 265 y Brugmann 1905: § 605): procede de **dē*, derivada de **ad*/**d-*. Se construye con ablativo separativo e indica el punto de partida u origen de un movimiento, sobre todo en vertical hacia abajo, equivaliendo a *κατά* + acusativo. Frecuentemente se suele emplear de manera figurada para expresar el tema de que se habla o escribe, como *de Inventione*, *de Fato*, *de Re Publica*: su significado es el de ‘sobre’, ‘acerca de’ y equivale, entonces, a *περί* + genitivo. Por su parte, desde una perspectiva cognitiva, Short (2013: 384) representa la preposición *dē* con la *figura* de una línea (*trajector*) entre dos *fondos* (*landmarks*), de los que –por medio de los *profiling effects*– suele focalizarse el primero (Short 2013: 387), pero, en ocasiones, puede también focalizarse el segundo (Short 2013: 389), lo cual explicaría la variedad de sus usos⁹.



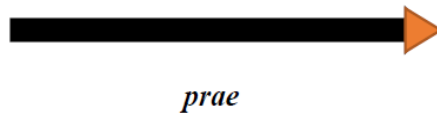
- *e/ex* (Bassols 1987[1956]: § 266 y Brugmann 1905: § 598)¹⁰: se construye con ablativo separativo e indica el punto de partida u origen de un movimiento en el espacio desde el interior de un objeto, un espacio o un tiempo. Ante vocal toma la forma *ex* y ante consonante *e*. Su significado es el de ‘de(l interior)’, ‘desde (el interior)’.



- *prae*, según Bassols (1987[1956]: § 267) y Brugmann (1905: § 610), procede de **prai*, de **pr-*/**pr-*; se construye con ablativo separativo e indica la posición de un objeto frente a otro con o sin movimiento. Se usa, además, con acepción comparativa de forma figurada (imaginando la ubicación de un objeto ante otro como posición de preeminencia). Su significado es el de ‘delante de’, ‘en comparación con’. Por su parte, Benveniste (1966[1949]: 137) explica su significado básico y comprensivo de todos sus usos como ‘punto último o extremo de una línea continua’: «à l’avancée, à la pointe», «à l’extrême». Así, en la figura de una flecha, *prae* constituiría su punta, ocuparía el extremo sin que haya solución de continuidad desde ahí hasta el final de la línea (Benveniste 1966[1949]: 133).

⁹ En su estudio, Short (2013: 378) resume así los múltiples sentidos de esta preposición: «The preposition *dē*, like most prepositions in Latin, is characterized by a high degree of polysemy in both its more concrete and its more abstract senses.1 *Dē* can be used to refer to different types of spatial relations, denoting physical movement “away from” an external point of departure, like *ab*, or movement “out of” an internal one, like *ex*. Or it can express the idea of downward motion, as in *Irim de caelo misit Saturnia Iuno* (“Saturnian Juno sent Iris down from the sky,” Verg. *Aen.* 9.2). *Dē* can also be used of temporal relations, to indicate that one event takes place subsequent to (“after”) or, more regularly, at a point within (“during”) the course of another: thus *dē* has a different meaning in *diem de die*, “day after day” and *non bonust somnus de prandio* (“a nap after lunch is no good”, Pl. *Most.* 697) than it has in *de vigilia*, “by night, in the course of the night” and *senatus autem de nocte convenire* (“the senate, however, was convening at night,” Quad. *Ann.* fr. 45 Peter = Macr. *Sat.* 1.4.18). It can refer to material composition, property possession or group constituency; to sources, origins, and partitions of all kinds; to group affiliation or kinship relations; to topicality, referentiality, or causality. If the meanings of *dē*’s preverbal form are considered, its field of reference grows even larger to include notions not only of strengthening, completion, and totality, but also of pejoration, cessation, and separation».

¹⁰ Acerca de su origen véase *ék* / *έξ*.



- *pro* (Bassols 1987[1956]: § 268 y Brugmann 1905: § 610)¹¹: se construye con genitivo separativo e indica la posición de un objeto frente a otro sin movimiento, pero de espaldas. De esta manera surge la idea figurada de defensa y sustitución. Su significado es el de 'delante de', 'en defensa de', 'en lugar de'.



pro

c) Preposiciones de dativo (en griego) y ablativo instrumental y locativo (en latín)

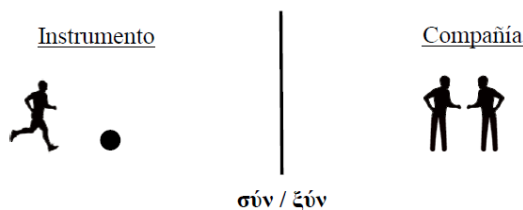
Griego	Latín
ἐν y σύν/ξύν	<i>cum</i> y <i>sine</i>

α) En griego

- ἐν (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 19-20, Humbert 1972: §§ 516-520 y Brugmann 1905: § 594)¹²: se construye con dativo locativo e indica simplemente la posición del objeto en el espacio o en el tiempo. Su significado es el de 'en (el interior de)', 'dentro de'.



- σύν/ξύν (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 22, Humbert 1972: § 548 y Chantraine 1968: 785): morfológicamente se puede relacionar con el lituano *sù* y el antiguo eslavo *sŭ*. Se construye con dativo instrumental e indica que el objeto designado es instrumento o compañía. Las dos formas, σύν/ξύν, se usan indistintamente en jónico-ático, aunque la segunda es la más antigua. Su significado es el de 'con'.

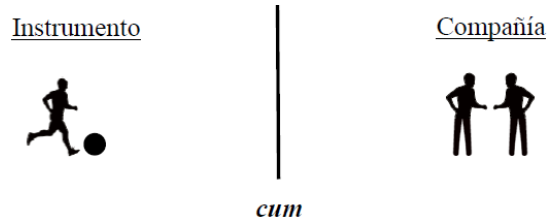


¹¹ Acerca de su origen véase πρό, donde señalamos que Bortone (2010: 161) opone por este rasgo πρό a ἀντί. También Benveniste (1966[1949]: 133) ha escrito algunas líneas muy interesantes sobre el significado de *pro*: «1º *Pro* ne signifie pas tant “devant” que «au-dehors, à l’extérieur»; c’est un “en avant” réalisé par un mouvement de sortie ou d’expulsion hors d’un lieu supposé intérieur ou couvert (cf. *prodeo*, *progenies*); 2º ce mouvement crée séparation entre la position initiale et la position *pro*; c’est pourquoi *pro*, indiquant ce qui vient se mettre “devant” le point de départ, peut marquer, selon le cas, couverture, protection, défense, ou équivalence, permutation, substitution; 3º le sens même de ce mouvement crée entre le point de départ et le point *pro* une relation objective, qui n’est pas exposée à s’inverser si la position de l’observateur change».

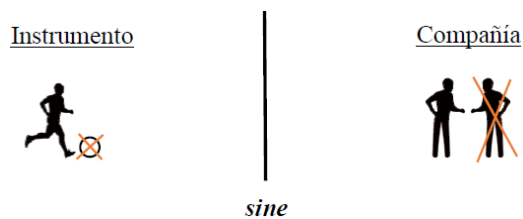
¹² Acerca de su origen véase εις / ἐς.

β) En latín

- *cum* (Bassols 1987[1956]: § 264 y Brugmann 1905: § 617) procede de **ko/*kom*. Se construye con ablativo instrumental e indica que el objeto designado es instrumento o compañía. Su significado es el de 'con'.



- *sine* es una preposición que nos resulta sencilla a primera vista, pero su origen se nos antoja oscuro: Brugmann (1905: § 620) la pone en relación con **sṃter*, mientras que Ernout (1953²[1951]: 114) apunta lo siguiente: «*sine* 'sans' (arch. *sēd*, *sē*)», lo cual nos permite relacionarla con el preverbio *se-*, con un significado similar, si tenemos en cuenta la cercanía entre 'separación' y 'ausencia, carencia', y la conjunción adversativa *sed*, cuyo significado también se relaciona fácilmente con los anteriores. Se construye con ablativo instrumental: indica 'ausencia de instrumento o compañía',¹³ y significa 'sin'.



¹³ No encontramos mención de *sine* en el capítulo que Bassols dedica a las preposiciones. Y, por su parte, en Rubio (1984:186) únicamente encontramos que «*cum-sine* hacen el mismo juego que nuestro "con-sin"», mientras que Baños (2009: 335) se limita a aludir lo siguiente: «la Compañía [...] se expresa en latín de forma prototípica mediante *cum* + abl. (y su forma negativa, *sine* + abl.)».